

## 講師のプロフィール



かや の しげる  
**萱野 茂**

1926(大正15)年、北海道平取町二風谷生まれ。昭和30年代よりアイヌ民具・民話の収集及び記録に力を注ぎ、1972年、収集した約2,000点の民具をもとに「二風谷アイヌ文化資料館」として結実。1994年8月、参議院議員に繰り上げ当選してアイヌ民族初の国会議員となる。1992年3月「二風谷アイヌ文化資料館」は、「平取町立二風谷アイヌ文化博物館」となり、同年3月、旧「資料館」の建物を利用し、私立の「萱野茂二風谷アイヌ資料館」を新たに開いた。2002年2月には、当館の収蔵品202点(博物館は919点)を含む1,121点が、国の重要有形民俗文化財の指定を受けた。2003年3月現在の収蔵・展示点数は約4,000点。2001年3月、「アイヌ民族における神送りの研究 - 沙流川流域を中心に -」の学位論文によって学術博士号を取得。現在、著述業及び「萱野茂 二風谷アイヌ資料館」館長。1987年6月から平取二風谷アイヌ語教室の講師を務めている。

### 協力者の紹介

かや の し ろう  
**萱野 志郎**

「萱野茂二風谷アイヌ資料館」副館長・学芸員。  
平取町二風谷アイヌ語教室・子どもの部 講師  
平取町二風谷アイヌ語教室 事務局長  
アイヌ語ペンクラブ 事務局長

かい ざわ ま き  
**貝澤 真紀**

平取町二風谷アイヌ語教室・子どもの部 指導助手  
平取アイヌ文化保存会 事務局長

むら やま る み こ  
**村山 留美子**

平取アイヌ文化保存会 事務局長

### 【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言(二風谷の方言)をベースにしています。

# Lesson 1

## 挨拶(1)

## 初対面の挨拶

### 例文

1 イランカラプテー (はじめまして)  
i-ram-karap-te

ウウェランカラプ アン ナー (お互いに挨拶しますよ)  
u-werankarap an na

2 イワンケノ エチ・オカ ヤー ? (あなたたちはお元気ですか。)  
iwanke-no eci=oka ya

イワンケノ オカ・アシ ワー (私たちは元気です。)  
iwanke-no oka=as wa

3 エ・イワンケ ヤー ? (君はお元気ですか。)  
e=iwanke ya

エー、 ク・イワンケ ワー (はい、私は元気です。)  
e ku=iwanke wa

### 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
イランカラプテー	こんにちは、はじめまして	
イワンケ	元気だ、健康だ	
オカ	いる、ある、住む、暮らす	
アシ	私、私たち	人称接辞
エ	お前、あんた、君	人称接辞
ク	私	人称接辞
エチ	あなたたち	人称接辞

## アイヌ語の解説

「イランカラフター」というのは、イ=それ(あなた)の、ラム=心、カラフ=触れる、テ=させる、「あなたの心にそっと触れさせていただきます」。「ウウェランカラフ アン ナー」は、ウ=お互い、ウエ(エ)=それ、ラム=心、カラフ=触れる、アン=私たち、ナー=～する、「お互いの心にちょっと触れ合いましょうね」、というのが挨拶言葉の本当の意味です。

### MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## アイヌ文化の紹介

衣食住について紹介していきましょう。私の父方の祖母・貝澤てかって(安政4年生まれ)の話です。あるとき友達10人くらいで山歩きをしていたところ、藪原で弓の弾ける音がした。祖母が一番先頭を歩いていた為、着ていた鹿皮衣の裾の後ろの部分が矢で串刺しにされた。毒矢が足に刺さったと思いきや絶してしまい、みんなが「てかってー、てかってー」と呼ぶ声で目を覚ましたということです。この話は明治の初め頃でしょうか。鹿皮衣を着ていた時代があったようです。

# Lesson 2

## 挨拶(2)

## 再会時の挨拶

### 例文

1 ニシパ ヘー (さんお久しぶりです。) \*男性への呼びかけ  
nispa he

ク・サポ ヘー (姉さんお久しぶりです。)  
ku=sapo he

2 カッケマツ ヘー (さんお久しぶりです。) \*女性への呼びかけ  
katke-mat he

ク・ユボ ヘー (兄さんお久しぶりです。)  
ku=yupo he

3 ヘマンタ ネプキ ア・キ コロ アナン (アン・アン)? (あなたはどんな仕事をしていますか。)  
hemanta nepki a=ki kor an=an

ケシトケシト ク・ネプキ コロ カン (ク・アン) (毎日、毎日、私は仕事をしています。)  
kesto kesto ku=nepki kor kan (ku=an)

### 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
ニシパ	金持ち、物持ち	
サポ	姉	呼びかけ
カッケマツ	妻、淑女	
ユボ	兄	
ヘマンタ	何	
ネプキ	働く、仕事する	
キ	~する	
コロ	~しながら、~している	



## 例文

1 ワッカ エンコレ (水をちょうだい)  
wakka en=kore

エー (はい)  
e

イヤイライケレー (ありがとう)  
i-yay-rayke-re

2 フンペリカ ウナラペ カシコセ (カシ ク・オセ)  
humpe-rika unarpe kasikose(kasi ku=ose)

(おばさん、鯨の脂を背負ってきたよ。)

フーン	ク・マツカラク	エ・エクヒ	ピシノ	イモカ	トシカ
hun	ku=mat-karku	e=ekhi	pis-no	imoka	toska

イカオシケ	クスケライポ	フンペリカ	ケ(ク・エ)	エアシカイ
ika-o-sike	kusu keraypo	humpe-rika	ke(ku=e)	e-askay

ヒオーイオイ  
hi-oy-oy

(まあまあ、私の姪、お前は来るごとにみやげ物の山を私のために背負って来る、  
そのお陰で鯨の脂身を私は食べられる。ありがとう。)

## 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
ワッカ	水	
ウナラベ	おばさん（他人）伯母、叔母	
カシコセ	みやげ物を持って行く	
マッカラク	姪	
エク	来る	
イモカ	みやげ	
イカオシケ	背負う	
ケライボ	お陰	
エアシカイ	～が出来る	

## アイヌ語の解説

昭和10年前後私が子供の頃、祖母が「クコロシヨン アラバ ワッカ タ ワ エク エオンネチキ ワッカ エチクレ クシネナ」、「孫よ行って水を汲んで来てくれ、お前が歳を取ったらおれが水を飲ませるから」と、ユーモアたっぷりで、祖母は上手に孫に話しかけながら仕事をさせたものでした。

祖母の姉のくりぬえが門別村幾千世へお嫁に行き、くりぬえの子供たちが鯨の脂身を背負って遊びに来ると「フーン ペンチャイ コヤンペコロ」、「私の所へ帆掛け船いっぱい物積んで来たようだ」と言って喜んでいました。

## MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## アイヌ文化の紹介

鮭の皮を衣服として用いたのは、アイヌ民族と、黒龍江の中国とロシア側に住んでいるナナイ族だけであると聞いています。古い時代には、シカの皮、イヌの皮、ウサギの皮、キツネの皮、そして魚の皮などを利用したのですが、明治時代に入って木綿の布が容易に手に入るようになったので、綿布を使うようになりました。古い時代の着物の刺繍は、襟・裾・袖に、縄の紋様を施してあり、針や糸が手に入り易くなってから、現在見られる様な紋様になってきたものです。

## 例文

1 スイ ウヌカラ アン ロー  
suy u-nukar an ro

(また<もう一度>、お会いしましょう)

スイ ウヌカラ アン ロー  
suy u-nukar an ro

2 サランパ  
sarampa

(さようなら) \*家の外へ出てからの挨拶

サランパ  
sarampa

(さようなら)

3 サランパキ・アン ナー  
sarampa-ki=an na

(「いとまごい」をしますよ。)

サランパキ・アン ナー  
sarampa-ki=an na

4 ヤイトウパレノ パイエ ヤン  
yaitupare-no paye yan

(気を付けて行きなさい) \*見送る人が帰る人に対して言う。

5 ヤイトウパレノ アラパ  
yaitupare-no arpa

(気を付けて行け) \*見送る人が帰る人に対して言う。





# Lesson 5

## 自己紹介(1)

## 名前の尋ね方、答え方

### 例文

1 ア・レヘ マク ア・イエ? (あなたの名前は何と言いますか。)  
 a=rehe mak a=ye?

ク・レヘ アナクネ ネ (私の名前は です。)  
 ku=rehe anakne ne

カニ(ク・アニ) アナクネ ク・ネ (私は です。)  
 kani(ku=ani) anakne ku=ne

2 エ・レヘ マク ア・イエ? (君の名前は何と言うの。)  
 e=rehe mak a=ye?

ク・レヘ アナクネ ネ (私の名前は です。)  
 ku=rehe anakne ne

カニ(ク・アニ) アナクネ ク・ネ (私は です。)  
 kani(ku=ani) anakne ku=ne

### 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
レヘ	名前	
マク	どのように、何	
カニ	私	
アナクネ	~は	
ネ	~です	



## 例文

1 ア・コタヌフ マク ア・イエ? (あなたの村は何と言いますか。)  
 a=kotanuhu mak a=ye?

ク・コタヌフ ニプタイ セコロ ア・イエ (私の村は、<sup>にぶたに</sup>二風谷と言います。)  
 ku=kotanuhu NIPUTAY sekor a=ye

2 エ・コタヌフ マク ア・イエ? (君の村は何と言うの。)  
 e=kotanuhu mak a=ye?

ク・コタヌフ ニプタイ セコロ ア・イエ (私の村は、<sup>にぶたに</sup>二風谷と言います。)  
 ku=kotanuhu NIPUTAY sekor a=ye

## 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
コタヌフ	集落、部落、村	
マク	なんと	
イエ	話す、言う	
セコロ	~と(言う、思う)	



# Lesson 7

## 自己紹介(3)

## 両親の名前の言い方

### 例文

1 ア・オナハ レヘ マク ア・イエ? (あなたのお父さんの名前は何と言いますか。)  
a=onaha rehe mak a=ye?

コナハ(ク・オナハ) レヘ アナクネ ネ (私の父の名前は です。)  
konaha(ku=onaha) rehe anakne ne

2 エ・オナハ レヘ マク ア・イエ? (君のお父さんの名前は何と言うの。)  
e=onaha rehe mak a=ye?

コナハ(ク・オナハ) レヘ アナクネ ネ (私の父の名前は です。)  
konaha(ku=onaha) rehe anakne ne

3 ア・ウヌフ レヘ マク ア・イエ? (あなたのお母さんの名前は何と言いますか。)  
a=unuhu rehe mak a=ye?

クヌフ(ク・ウヌフ) レヘ アナクネ ネ (私の母の名前は です。)  
kunuhu(ku=unuhu) rehe anakne ne

3 エ・ウヌフ レヘ マク ア・イエ? (君のお母さんの名前は何と言うの。)  
e=unuhu rehe mak a=ye?

クヌフ(ク・ウヌフ) レヘ アナクネ ネ (私の母の名前は です。)  
kunuhu(ku=unuhu) rehe anakne ne

### 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
オナハ	父、父親	
ウヌフ	母、母親	

## アイヌ語の解説

< 家族の呼び方 >

1. 私のおじいさん ク・コロ エカシ

2. 私のおばあさん ク・コロ フチ

3. 私の兄 ク・コロ ユビ

4. 私の姉 ク・コロ サボ

\*あなたのおじいさんは、「エ・コロ エカシ」と表現します。

MEMO

## アイヌ文化の紹介

食べ物のうちでチポロサヨの次においしいものは、チタタブ＝氷頭のぬたです。鮭の氷頭に、白子の片腹一つと塩を入れます。母はチタタブを作りながら、鮭の目玉に塩をつけコリコリと食べていました。父は生ものをあまり食べない人だったので「何でお前は生もの食いする」と母は父に言われながら、母が作ったチタタブを子供たちも一緒に食べました。しかし、私は生で鮭の目玉を食べたことはありません。

## 例文

1 ヘマンタ ネブキ ア・キ コロ アナン (アン・アン) ? (あなたのお仕事は何ですか。)  
hemanta nepki a=ki kor an=an \*仕事はモンライケとも言います。

カニ (ク・アニ) アナクネ パンチョ ク・ネ (私は大工です。)  
kani (ku=ani) anakne pancu ku=ne

カニ (ク・アニ) アナクネ イサ ク・ネ (私は医者です。)  
kani (ku=ani) anakne isa ku=ne

カニ (ク・アニ) アナクネ イコインカラクル ク・ネ (私は産婆です。)  
kani (ku=ani) anakne i-ko-inkar-kur ku=ne

カニ (ク・アニ) アナクネ コタンコロクル ク・ネ (私は村おさです。)  
kani (ku=ani) anakne kotan-kor-kur ku=ne

2 ヘマンタ ネブキ エ・キ? (君の仕事は何。)  
hemanta nepki e=ki ?

カニ (ク・アニ) アナクネ パンチョ ク・ネ (私は大工です。)  
kani (ku=ani) anakne pancu ku=ne

カニ (ク・アニ) アナクネ イサ ク・ネ (私は医者です。)  
kani (ku=ani) anakne isa ku=ne

カニ (ク・アニ) アナクネ イコインカラクル ク・ネ (私は産婆です。)  
kani (ku=ani) anakne i-ko-inkar-kur ku=ne

カニ (ク・アニ) アナクネ コタンコロクル ク・ネ (私は村おさです。)  
kani (ku=ani) anakne kotan-kor-kur ku=ne





# Lesson 9

## 疑問詞(1)

## 何(ヘマンタ アン)

### 例文

タアンペ ヘマンタ アン? (これは何ですか。) \*目の前の物を見ながら質問する場合  
 taan pe hemanta an ?

タアンペ アナクネ フイペ ネ (これは肝臓です。)  
 taan pe anakne huype ne

タアンペ アナクネ ペネエモ ネ (これは「潰れた芋」)です。  
 taan pe anakne pene-emo ne

タアンペ アナクネ アイヌシト ネ (これはアイヌ風の団子です。)  
 taan pe anakne aynu-sito ne

タアンペ アナクネ マカヨ ネ (これはフキノトウです。)  
 taan pe anakne makayo ne

タアンペ アナクネ コロコニ ネ (これはフキです。)  
 taan pe anakne kor-kon ne

### 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
フイペ	肝臓	
ペネエモ	潰れた芋	
アイヌシト	アイヌ風の団子	
マカヨ	フキノトウ	
コロコニ	フキ	



# Lesson 10 疑問詞(2) 誰(フンナ アン)

## 例文

トアングル	フンナ	アン?		(あの人は誰ですか。)
toan-kur	hunna	an?		
トアングル	アナクネ	コタンコロクル	ネ	(あの人は村おさです。)
toan-kur	anakne	kotan-kor-kur	ne	
トアングル	アナクネ	サパネクル	ネ	(あの人は首領です)
toan-kur	anakne	sapa-ne-kur	ne	
トアングル	アナクネ	イソングル	ネ	(あの人は狩の名人です。)
toan-kur	anakne	ison-kur	ne	
トアングル	アナクネ	フレシサム	ネ	(あの人は外国人です。)
toan-kur	anakne	hure-sisam	ne	
トアングル	アナクネ	アテルイ	ネ	(あの人はアテルイです。)
toan-kur	anakne	ATERUY	ne	*アテルイは人名です。

## 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
トアングル	あの人	
フンナ	誰	
サパネクル	首領	
イソングル	狩の名人	
フレシサム	外国人	



# Lesson 11

## 疑問詞(3)

## どこから(フナクワ エ・エク)

### 例文

フナク      ワ      エ・エク?      (君はどこから来たの。)  
 hunaku    wa    e=ek ?

ヌプルペツ      ワ      ケク(ク・エク)      (登別から来ました。)  
 NUPURPET    wa    kek (ku=ek)

クスリ      ワ      ケク(ク・エク)      (釧路から来ました。)  
 KUSURI      wa    kek (ku=ek)

トマム      ワ      ケク(ク・エク)      (占冠町のトマムから来ました。)  
 TOMAM      wa    kek (ku=ek)

ムペツ      ワ      ケク(ク・エク)      (鶴川から来ました。)  
 MUPET      wa    kek (ku=ek)

シコツ      ワ      ケク(ク・エク)      (千歳市から来ました。)  
 SIKOT      wa    kek (ku=ek)

### 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
フナク	どこ	
エク	来る	



# Lesson 12 疑問詞(4) なぜ(ヘマンタ クス)

## 例文

カナダモシリ エウン エ・アラパ ハウエ (カナダへ行ったんだって。)  
 Kanada-mosir eun e=arpa hawe

カラパ(ク・アラパ) ワ ケク(ク・エク) (行って来たよ。)  
 karpa (ku-arpa) wa kek (ku=ek)

ヘマンタ クス (何の為に。どういう理由で。)  
 hemanta kusu

オヤモシリ ク・ヌカン ルスイ (外国を見たかったんだ。)  
 oya-mosir ku=nukar rusuy

ネブカ シサクペ エ・エ ア? (何か珍しい食べ物を食べましたか。)  
 mepka si-sak-pe e=e a?

ソモ(いいえ) / ポロンノ ケ(ク・エ) (たくさん食べた。)  
 somo / poronno ke (ku=e)

## 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
エウン	まで、～へ、方、そこへ	
アラパ	行く、発つ(出発する)	
ヘマンタ	何	
オヤモシリ	外国	
ヌカラ	見る、見える、会う	
シサクペ	珍しい食べもの	





# Lesson 13 疑問詞(5) いつ(ヘンパラ)

## 例文

ヘンパラ アイヌイタク エ・エラマン? (あなたはいつアイヌ語を覚えるの)  
 hempara aynu-itak e=eraman? \*「勉強」するという意味です。

クンネイワ アイヌイタク ケラマン(ク・エラマン) (朝、アイヌ語を覚えます。)  
 kunneiwa aynu-itak keraman (ku=eraman)

トカブ アイヌイタク ケラマン(ク・エラマン) (お昼、アイヌ語を覚えます。)  
 tokap aynu-itak keraman (ku=eraman)

オヌマン アイヌイタク ケラマン(ク・エラマン) (夕方、アイヌ語を覚えます。)  
 onuman aynu-itak keraman (ku=eraman)

アンチカラ アイヌイタク ケラマン(ク・エラマン) (夜、アイヌ語を覚えます。)  
 ancikar aynu-itak keraman (ku=eraman)

「アイヌイタク ラジオ講座」 アニ アイヌイタク ケラマン(ク・エラマン)  
 「Aynu-itak rajiokouza」 ani aynu-itak keraman (ku=eraman)  
 (「アイヌ語ラジオ講座」でアイヌ語を覚えます。)

## 単語

アイヌ語	日本語訳	備考
ヘンパラ	いつ	
エラマン	覚える、わかる	
クンネイワ	朝	
トカブ	昼	
オヌマン	夕方、夕方	
アンチカラ	夜、晩	

